

Le Bouclier de Cuchulainn

H. 3.17 - Trinity College, Dublin

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou

1. Il y avait une loi faite par les Ulates qu'ils devraient faire faire des boucliers d'argent pour eux et que le motif gravé de chacun devrait différer de ceux de tous les autres.

2. Cuchulainn poursuivait à ce moment-là son éducation guerrière à l'école de Buanann et Scathach ; et à son retour à la maison il découvrit les boucliers en cours de fabrication. Cuchulainn alla chez l'artisan, dont le nom était Mac Enge. « Fais un bouclier pour moi », dit-il, « en sorte que je ne puisse trouver sur un autre des boucliers des Ulates les mêmes motifs gravés que sur le mien ». « Je ne peux pas entreprendre cela », dit Mac Enge, « parce que j'ai épuisé mon art sur les boucliers des Ulates ».

3. « Je jure par mes armes de valeur », dit Cuchulainn, « que je te tuerai si tu ne fais pas mon bouclier selon mon ordre ». « Je suis sous la protection (du roi) Conchobar face à toi », dit Mac Enge. « Je violerai la protection de Conchobar, alors », dit-il [Cuchulainn], « et te tuerai près de lui »; et Cuchulainn regagna alors sa maison.

4. Mac Enge était énormément affligé par ce qui était arrivé ; et comme il y réfléchissait il vit un homme s'avancer vers lui. « Tu es désespéré », dit-il à Mac Enge. « J'ai une raison pour être ainsi », dit l'artisan ; « à savoir, que je dois être tué à moins que je ne fasse le bouclier de Cuchulainn ».

5. L'homme lui dit : « Débarrasse le plancher de ton atelier et étends des cendres dessus, jusqu'à ce que les cendres aient le pied d'un homme de profondeur ». Il fut fait selon ses directives.

6. Comme Mac Enge était debout, après cela, il vit le même homme venir à lui à travers le mur extérieur, avec une fourche dans la main et deux dents en saillaient ; alors il planta une des dents dans les cendres et avec l'autre il dessina les motifs qui devraient être gravés sur le bouclier de Cuchulainn. Luaithrindi, [ou 'graveur de cendres'] était le nom de cette dent ; alors Dubditha déclara : « Si j'étais Mac Enge, c'est ainsi que je graverais ». Et Dubhan [le Noir] était le nom du Bouclier.

© Erik Stohellou - 2010

Sources : O'Curry, *On the Manners and Customs of the Ancient Irish 2*